

MARÍA SOLEDAD GRACIA

Traductora pública
Traductora técnico-científica y literaria
Traductora audiovisual
Magíster en Traducción Audiovisual

CONTACTO

- Teléfono | WhatsApp: (+54 9) 11-5992-8882
- Correos electrónicos: soledad@palabrasdelplata.com | graciamsoledad@gmail.com

TRABAJO Y EXPERIENCIA INSTITUCIONAL

2009 a la actualidad

Socia fundadora y directora general de Palabras del Plata
Traductora, correctora e intérprete (español – inglés – portugués)

2015 a la actualidad

Socia fundadora y directora de desarrollo comercial de América Traducción Audiovisual
Traductora, correctora e intérprete (español – inglés – portugués)

- **Traducción audiovisual:** Subtitulado (convencional y SPS/CC) y doblaje de largometrajes y cortometrajes para festivales y servicios de *streaming* (como Netflix, Amazon y Disney, entre otros); subtitulado, doblaje y creación de guiones para series de TV; subtitulado y doblaje de videos institucionales, académicos y corporativos.
- **Traducción jurídica:** Documentos personales, académicos, societarios y notariales; sentencias, contratos, expedientes judiciales, exhortos y oficios.
- **Traducción técnica:** Balances, artículos de investigación científica, listados de instrumental médico, certificados de libre venta (CLV) de productos sanitarios y manuales operativos.

2020 y 2021

Docente autorizada de la materia Traducción Audiovisual en la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA)

Carrera: Traductorado Público | Curso: Cuarto año - Turno noche

2018

Miembro del Comité Organizador del I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual - HispaTAV (Universitat Pompeu Fabra)

2016, 2017 y 2021

Coordinadora de la Comisión de Traducción Audiovisual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

2015

Secretaria de la Comisión de Traducción Audiovisual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)

Algunos trabajos realizados en el área de traducción audiovisual:

- **Creación de guiones para la serie *Entrelazados* (2021)**
Producción: PampaFilms | Distribución: Disney Media Distribution Latin America
- **Adaptación de guion de audiodescripción (2019)**
Largometraje *¡Ay, mi madre!*
- **Subtitulado para sordos de la serie biográfica *Monzón* (2019)**
Producción: Buena Vista Original Productions, PampaFilms, INCAA | Distribución: Disney Media Distribution Latin America
- **Subtitulado de ponencias para el 3^{er} Congreso Virtual de Bioquímica Clínica VirtuaLAB (2019)**
Fundación Bioquímica Argentina
- **Subtitulado del largometraje *No dormirás* (2018)**
Dirección: Gustavo Hernández | Protagonistas: Eva De Dominici, Belén Rueda, Germán Palacios, Eugenia Tobal
- **Subtitulado del largometraje *Animal* (2017)**
Dirección: Armando Bo | Protagonistas: Guillermo Francella, Carla Peterson
- **Subtitulado del largometraje *Nieve Negra* (2017)**
Dirección: Martín Hodara | Protagonistas: Ricardo Darín, Leonardo Sbaraglia, Laia Costa
- **Subtitulado del documental *Cruce por la identidad* (2017)**
Dirección: Bernardo Boucho
- **Subtitulado para sordos de la serie *Metástasis* (2017)**
Producción: Teleset y Sony Pictures Television
- **Subtitulado del largometraje *Subte-Polska* (2016)**
Dirección: Alejandro Magnone | Protagonistas: Lidia Catalano, Héctor Bidonde, Miguel Ángel Solá, Manuel Callau
- **Subtitulado de documentales (2012, 2014, 2016, 2018, 2019)**
El fútbol es historia, Colores del fútbol, La historia detrás de la copa, La Generación Dorada, Jugando con el alma, Raúl: La democracia desde adentro
Producción: Koala Contenidos
- **Subtitulado de videos promocionales, corporativos e institucionales (2013 – hoy)**
Pan American Energy, Novartis, Ethicon (Johnson & Johnson), VISA, Odebrecht
- **Subtitulado de largometrajes, cortometrajes y documentales (2013 – hoy)**
Festival Internacional de Cine de Montaña Ushuaia SHH...
- **Doblaje de series para productoras/distribuidoras argentinas (2012 – hoy)**
Adotada, Sex on the Beach Brasil, Blue Bloods, Crank Yankers, Wheeler Dealers, Watch over Me, What not to Wear, Extreme Makeover: Home Edition

EDUCACIÓN

- **Maestría en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje (a distancia)**
Universidad de Cádiz | Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)
- **Traductorado Público de Inglés**
Universidad de Belgrano
- **Traductorado Técnico-científico y literario de Inglés**
Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas «Sofía E. Broquen de Spangenberg»
- **Certificado de Competencia en Lengua Portuguesa para Extranjeros (CELPE-Bras)**
Centro Cultural Brasil-Argentina CCBA (ex FUNCEB)

INFORMÁTICA

Windows / iOS / Android; Mozilla Firefox / Google Chrome / Microsoft Edge / Safari; Microsoft Office; Subtitle Workshop / Subtitle Edit / Aegisub / OOOONA; Format Factory / HandBrake; SDL Trados y Multiterm / memoQ; Adobe Acrobat, Photoshop e InDesign; Dropbox / Google Drive / OneDrive; FileZilla.

CAPACITACIÓN

Algunos cursos y talleres dictados:

- **«Mirar sin ver: El estado de la audiodescripción en la Argentina» (2018)** | I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual - HispaTAV | Universitat Pompeu Fabra
- **«Audiodescripción para ciegos y subtitulado para sordos: Nociones introductorias» (2017)** | CTPCBA
- **Mesa redonda de la Comisión de Artes Audiovisuales del CTPCBA (2015)** | Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías | CTPCBA
- **Taller de doblaje (2014)** | II Encuentro Argentina de Traducción Audiovisual | CTPCBA
- **«Los títulos de películas: Crónicas de finales anunciados» (2014)** | II Encuentro Argentina de Traducción Audiovisual | CTPCBA

ESPECIALIZACIÓN

- **I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual – HispaTAV (2018)** | Universitat Pompeu Fabra
- **VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2016)** | CTPCBA
- **Talleres «Retos en la práctica de la subtitulación para sordos: Perfil de los destinatarios, música y sonido» y «Retos en la práctica de la audiodescripción para ciegos en cine, teatro y museos» (2016)** | CTPCBA
Trad. Nuria Sanmartín Ricart
- **Taller «La traducción del cine de autor: El caso de Woody Allen y otros» (2016)** | CTPCBA
Trad. Patrick Zabalbeascoa
- **Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías (2015)** | CTPCBA
- **Talleres «Diseño web para traductores (Wordpress y HTML5)», «Maquetación (DTP) y edición de imágenes para traductores» e «Informática aplicada a la traducción audiovisual» (2015)** | CTPCBA
Trad. Rafael López Sánchez
- **Talleres «Español para redactores y correctores», «Pinceladas de gramática contrastiva inglés-español» y «Tropiezos habituales de la traducción audiovisual de inglés» (2010, 2012 y 2015)** | CTPCBA
Trad. Xosé Castro Roig
- **Taller «Problemas de traducción médica que nadie te explicará en otro sitio» (2015)** | CTPCBA
Trad. Pablo Mugüerza
- **Jornadas de recursos tecnológicos (2012-2015)** | CTPCBA
- **Jornadas de traducción audiovisual (2010-2014)** | CTPCBA
- **V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (2010)** | CTPCBA
- **Taller de redacción y corrección en biomedicina (2009)** | Stonebridge Translation and Editing Services
Certified Biomedical Editor Ana Traversa
- **I Congreso Internacional de Traducción Especializada (2006)** | CTPCBA